МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК ВАЖНЕЙШИЙ КОГНИТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ АССОЦИИРОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО СЕТЕВОГО МЕДИАДИСКУРСА)

© З. В. Тодосненко

Бакирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32

Тел. +7 (347) 273 66 72.

Email: venusjupiter@mail.ru

Статья посвящена исследованию особенностей реализации метафорического переноса в англоязычном сетевом новостном медиадискурсе. Стилистические приемы, основанные на метафорических переносах, усиливают яркость содержания новостного медиатекста, чаще всего при помощи национально-специфических образов. Метафора представляет собой сложный механизм в изучении процесса мышления. В новостных текстах метафорический перенос несет большую смысловую нагрузку и выполняет функцию воздействия на читателя. Благодаря метафоре язык СМИ становится более экспрессивным и содержит имплицитную оценку, передавая отношение автора к сообщаемому. В ходе анализа выделяются объемные концептуальные сферы, соединяющие основные и переносные значения слов в английских предложениях статей.

В результате исследования делается вывод о том, что выявленные когнитивные модели в процессе метафорического сдвига отражают принцип антропоцентризма, поскольку производные значения указывают на концептуальные сферы, связанные с жизнедеятельностью человека (эмоциональная сфера, сфера физического действия, интеллектуальная сфера, волевая сфера). Таким образом, разветвленная система денотативных концептуальных сфер и разнообразие вторичные значения свидетельствуют в пользу метафоры как комплексного когнитивного механизма ассоциирования.

Ключевые слова: метафора, когнитивная лингвистика, когнитивный механизм, медиатекст, концептуальная сфера, семантическое изменение.

В последнее время большое внимание уделяется изучению текстов масс медиа в рамках когнитивной лингвистики. Рассматривая языковые средства в качестве когнитивного аппарата обработки информации, ученые исследуют медиатексты в связи с вопросами языковой картины мира [6].

Целью настоящей работы является выявление и изучение особенностей и способов реализации метафорического переноса как важнейшего когнитивного механизма ассоциирования в новостном сетевом англоязычном медиадискурсе. Прежде чем перейти к анализу фактического материала необходимо обратить внимание на общетеоретические вопросы.

Непрерывный информационный поток, развитие средств массовой информации привело к увеличению количества речевых употреблений в массовой коммуникации. Общее число медиатекстов на английском языке имеет преимущество перед другими языками, что обусловлено целым рядом экономических, политических и социокультурных причин [10, с. 903–907]. Глобализация мирового информационного пространства способствовала расширению сферы влияния английского языка. Воздействие английских массмедиа на российские СМИ приобретает все большее влияние как на уровне формата и содержания, так и на уровне языка [2, с. 5–12; 3, с.10]. Сейчас мы все больше можем наблюдать популярные телевизионные проекты, представляющие собой аналоги известных амери-

канских шоу, а англоязычные заимствования прочно вошли в повседневную речь.

Современный динамичный образ жизни диктует свои правила. Человечество заинтересовано в быстром получении новостной информации, используя индивидуальное мобильное устройство, поэтому развитие интернет-технологий привело к дальнейшему совершенствованию языка СМИ как средства информационного и психологического воздействия. Язык Интернета – это комплексная многоуровневая мультимедийная система, заключающая в себе достижения всех традиционных средств массовой информации. Вербальный текст в Интернете приобретает новое сетевое измерение, которое разворачивает текст не только линейно, но с помощью ссылок в межтекстовое пространство [5, с. 29].

Очевидно, что размещение новостей в Интернет-ресурсах завоевывает все большую популярность перед печатными источниками. Мгновенное реагирование на происходящие события в любой точке мира, объективное освещение помогло таким сайтам как <https://edition.cnn.com/> и <https://www.bbc.com/> получить все большее распространение в России.

Англоязычный новостной медиадискурс насыщен разнообразными тропами, стилистическими фигурами, такими как эпитеты, сравнения, гиперболы, антитезы, метафоры и метонимии.

В современной лингвистике интерес к изучению метафоры возрастает с каждым годом не

только в рамках лингвистических исследований, но и во многих сферах смежных гуманитарных наук [15, с. 811–819].

Многие авторы прибегают именно к метафоре как основному когнитивному механизму в изучении сложного процесса мышления [1]. Как известно, концепция когнитивной метафоры наиболее полно и последовательно была изложена в работах Дж. Лакоффа и М. Джонсона [14]. Метафорический перенос стал рассматриваться как сложный когнитивный механизм, результат взаимодействия концептов в ментальном пространстве носителей языка. Стилистические приемы, основанные на метафорических переносах, усиливают яркость содержания новостного медиатекста, чаще всего при помощи национально-специфических образов. В новостных текстах метафорический перенос несет большую смысловую нагрузку и выполняет функцию воздействия на читателя [13]. Данный механизм речи делает язык СМИ более экспрессивным и содержит имплицитную оценку, передавая отношения автора к сообщаемому [7, с. 242–245]. Новостные тексты, распространяемые через Интернет, богаты словосочетаниями типа *to cloud your soul, a crisis of the heart and a crisis of the soul, to use every arrow in his presidential quiver, to feed one's anxiety, connecting the dots of human existence with a deeply charged emotional current* и т.п.

Современные когнитологи выдвигают тезис о том, что семантические изменения носят функциональный характер, поскольку именно в речи возникает потребность в именовании познаваемых реалий [12, с. 21–29]. Так, мы полагаем, что изучение семантического изменения слова в «живом» тексте является наиболее актуальным, нежели в системном аспекте. Известно, что в когнитивной лингвистике понятие метафоры включает в себя не только саму метафору, но и сравнительные обороты, перифразы, фразеологизмы. В рамках настоящего исследования под метафорой понимается любая лексическая единица или выражение, употребленное в переносном вторичном значении [9, с. 32; 17, с. 204].

В данном исследовании нами рассматриваются особенности и способы реализации метафоры в новостном медиадискурсе. Актуальность исследования состоит в том, что метафорический перенос способствует созданию новых значений. Как показывает проанализированный материал (более 80 новостных медиатекстов в рубрике Art (Искусство, Шоу-бизнес) новостного портала <https://www.bbc.com/> метафора является наиболее продуктивным и распространенным видом семантического изменения. Адъективные, субстантивные словосочетания, а также глагольные предикаты реализуются во вторичных значениях и демонстрируют своеобразные когнитивные механизмы ассоциирования [8, с. 13–25; 16, с. 420]. Следует также отметить, что результативная концептуальная сфера переноса

варьируется (эмоциональная, волевая, физиологическая, бытийная, физический процесс, физическое действие). Нами выделены объемные концептуальные сферы по степени частотности, соединяющие основные и переносные значения слов в английских предложениях статей, встречающихся в предложениях медиатекстов рубрик искусства и шоу-бизнеса.

В следующих предложениях можно наблюдать метафорический перенос основных значений в различные концептуальные сферы:

«Эмоциональная сфера»

Адъектив *warmhearted* приобретает метафорическое значение “friendly, kind, and always willing to help” [18] (дружелюбный, добрый, всегда готовый помочь) при переносе в эмоциональную концептуальную сферу: *Coogan and Reilly play them as two lovable but languishing old boys in this warmhearted tribute to a couple of greats from a bygone age.* (Куган и Рейли играют их как двух милых, но чахнувших стариков, отдавая сердечную дань паре великих людей уходящего века) [20].

В процессе метафорического переноса первичное значение глагольного предиката *clear* “to make a surface or place empty or tidy by removing things that cover it” (сделать поверхность или место пустым или чистым, удалив покрывающие их предметы) преобразуется во вторичное значение “to stop worrying or thinking about something” [19] (прекратить волноваться или думать о чем-либо) в эмоциональной сфере, например, “Then, as soon as the group dissolved and we started to go our separate ways, it cleared a lot of blockages from my heart,” she says. («Затем, как только группа распустилась, и мы начали идти каждый своим путем, это очистило меня от препятствий в моем сердце», он сказал) [20].

Еще один глагольный предикат *tug*, первичное значение которого “to pull with one or more short, quick pulls (тянуть быстрыми, короткими толчками) подвергается метафорическому переносу и образует значение “to make someone feel strong love or sympathy” [19] (почувствовать сильную любовь или симпатию). *The Hollywood Reporter's David Rooney declared his new version of Dumbo a “frustratingly uneven picture” that “holds the attention but too seldom tugs at the heartstrings”.* (Дэвид Руни из «Голливудского репортера» объявил свою новую версию Дамбо «разочаровывающую неуравновешенную картину», которая «привлекает ваше внимание, но очень редко трогает вас до глубины души») [20].

Адъектив *charged* развивает вторичное метафорическое значение “a charged situation or subject makes people feel angry, anxious or excited, etc.” [18] (заряженная ситуация или предмет разговора заставляет людей чувствовать злобу, беспокойство, возбуждение и т.д.). *In shining light on these people, independent filmmakers are doing what they've always done best: connecting the dots of human existence with a*

deeply charged emotional current. (Проливая свет на этих людей, независимые создатели фильмов делают то, что они всегда делали лучше всего: соединяют точки человеческого существования глубоко заряженным эмоциональным потоком) [20].

«Физическое действие»

Глагол *fly* образует метафорическое значение, связанное со сферой физического действия “to do something what you are expected” [18] (делать то, что от вас ожидают). *Tim Burton's Dumbo remake fails to fly with many film critics.* (Римейк Дамбо Тима Бертона не смог оправдать ожидания многих кинокритиков) [20].

Глагольный предикат *dazzle* реализуется во вторичном значении в сфере «физическое действие» “to make someone feel strong admiration” [18] (восхищаться чем-либо, кем-либо). *Tim Burton's reimagining of Disney's 1941 animated classic Dumbo has failed to dazzle many film critics ahead of its release on Friday.* (Переосмысление Тимом Бертоном мультипликационной версии Дамбо Диснея 1941 г. не смогло ослепить многих кинокритиков перед его выпуском в пятницу) [20].

Также концептуальная сфера «физическое действие» пополняется глаголом *weigh*, образующего метафорическое значение “to feel worried about the problem or difficulty” [19] (беспокоиться, тяготиться проблемой или трудностью). *Variety's Owen Gleiberman said it “transforms a miraculous tale into a routine story by weighing it down with a lot of nuts and bolts it didn't need”.* (Оуэн Гляйберман из издания *Variety* сказал, что «оно превращает чудесную сказку в рутинную историю, утяжеляя ее большим количеством гаек и болтов, которые ей не нужны») [20].

«Интеллектуальная сфера»

Глагольный предикат *discover*, первичное значение которого определяется как “to find something that was hidden or that people did not know about before” (найти что-то, что было спрятано или то, о чем люди не знали раньше) развивает вторичное метафорическое значение “to notice someone who is very good at something and help them to become successful” [18] (заметить кого-то, имеющего способности к чему-то или помочь кому-то стать успешным), например, *Last year, Lauren Jauregui had to discover her love of music.* (В прошлом году Лорен Хореги пришлось обнаружить свою любовь к музыке) [20].

«Волевая сфера»

При переносе в данную концептуальную сферу у глагола *capture* появляется производное метафорическое значение “to make someone feel very attracted or interested” [19] (почувствовать себя заинтересованным или охваченным каким-либо чувством). *They're stripping, but each woman's spirit is*

captured in a way that's revering her strength and her sensuality. (Они раздеваются, но моральный дух каждой женщины охвачен благоговейным ощущением силы и чувственности) [20].

«Речевая сфера»

Данная концептуальная сфера репрезентируется глагольным предикатом *come out*, который развивает вторичное метафорическое значение “if something you say comes out in a particular way, that is how it is understood” [18] (если то, что вы сказали проявилось (раскрылось) определенным образом, так это и воспринято) в определенном контексте: *Two years into Trump's presidency, she's still exasperated (“every day something ignorant comes out of his mouth”) but determined to turn her anger into something more positive.* (Два года в президентстве Трампа, она все еще раздражена («каждый день что-то невежественное выходит из его уст»), но решила превратить свой гнев в нечто более позитивное) [20].

Результаты проведенного исследования свидетельствуют о том, что метафорический перенос широко представлен в развлекательном медиадискурсе, воплощается в различных концептуальных сферах, связанных с жизнедеятельностью человека. Метафора является важнейшим когнитивным механизмом ассоциирования, базируется на определенном умственном «сдвиге», требует более высокого уровня развития мышления, перехода его на ступень абстракции [9, с. 32–51; 11]. Отметим, что метафорический перенос лежит в основе вторичных значений большинства глагольных предикатов [4, с. 883–887]. Выявленные когнитивные модели, обуславливающие развитие производных значений глагольных предикатов и адъективов, отражают принцип антропоцентризма. В заключение хотелось бы добавить, что современный информационный поток, созданный средствами массовой информации, отражается в языковой картине мира (мы понимаем ее как сформированную в языке идеологию и систему ценностей). Особая роль здесь отводится семантическим переносам или семантическому словообразованию, в котором имплицитно и эксплицитно выражены ценностные и смысловые когнитивные модели мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балашова Л. В. Русская метафора: прошлое, настоящее, будущее. М.: Языки славянской культуры, 2014.
2. Болдырев Н. Н. Антропоцентрическая сущность языка в его функциях, единицах и категориях // Вопросы когнитивной лингвистики. 2015. №1. С. 5–12.
3. Болдырев Н. Н. Когнитивные схемы языковой интерпретации // Вопросы когнитивной лингвистики. 2016. №4. С. 10–20.
4. Брылева Р. Ф. Метафорический перенос значений в сфере ольфакторных адъективов в русском, французском и башкирском языках // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №3. С. 883–887.

5. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. С. 29.
6. Добросклонская Т. Г. Вопросы изучения медиатекстов: Опыт исследования современной английской медиаречи. Изд. 4-е. М.: КРАСАНД, 2013. 288 с.
7. Исмагилова Х. Н., Хакимова Г. Ф. Лингвоаксиологический аспект описания лексико-стилистических средств выразительности языка в современном медиатексте (на мат-ле американской прессы) // Современные СМИ как отражение аксиологических ориентиров общества: мат-лы междунар. научно-практ. конф. (г. Краснодар, КубГАУ им. И. Т. Трубилина, 24–25 мая 2018 г.). Краснодар: 2018. С. 242–245.
8. Зализняк Анна А. Семантическая деривация в синхронии и диахронии: проект «Каталога семантических переходов» // Вопросы языкознания. 2001. №2. С. 13–25.
9. Зализняк Анна А. Семантический переход как объект типологии // Вопросы языкознания. 2013. №2. С. 32–51.
10. Калимуллина Л. А., Васильев Л. М. Роль метонимических процессов в семантической динамике словаря // Вестник Башкирского университета. 2014. Т. 19. №3. С. 903–907.
11. Киселева Л. А., Тодосиенко З. В. Метафора и метонимия как основные механизмы семантической динамики словаря (на мат-ле славян., герм. и тюрк. языков): монография. 2-е изд. испр. и доп. Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. 162 с.
12. Киселева Л. А., Тодосиенко З. В. Когнитивные основания семантической деривации в разнотипных языках (на мат-ле глагольных предикатов физического процесса) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2019. №1. С. 21–29.
13. Кормилицына М. А. Язык СМИ: учеб. пособие / М. А. Кормилицына, О. Б. Сиротинина. 4-е изд., стер. М.: Флинта: Наука, 2017. 92 с.
14. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Теория метафоры. М.: Прогресс. 1990. 255 с.
15. Мухтаруллина А. Р., Брылева Р. Ф. Метафорический и метонимический переносы значений в сфере ольфакторных субстантивов в рус., франц. и баш. языках // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. №3. С. 811–819.
16. Рахилина Е. В., Карпова О. С., Резникова Т. И. Модели семантической деривации многозначных качественных прилагательных: метафора, метонимия и их взаимодействие // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: по мат-лам ежегодной Междунар. конф. «Диалог 2009» (Бекасово, 27–31 мая 2009 г.). Вып. 8(15). М.: РГГУ, 2009. С. 420–426.
17. Сподарец О. О., Тодосиенко З. В. Метафора в политическом масс-медийном дискурсе (на мат-ле англ. языка). Казанская наука. №12. 2018 г. Казань: изд-во Казанский Издательский Дом, 2018. С. 204–206.
18. Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition with New words supplement. Pearson Education Limited, 2001.
19. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Sixth edition. Edited by Sally Wehmeier. Oxford University Press, 2000.
20. URL: https://www.bbc.com/news/entertainment_and_arts

Поступила в редакцию 26.08.2019 г.

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2019.3.27

METAPHORIC TRANSFER AS THE MOST IMPORTANT COGNITIVE MECHANISM OF ASSOCIATION (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH NETWORK MEDIA DISCOURSE)

© Z. V. Todosienko

*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7(347) 273 66 72.

Email: venusjupiter@mail.ru

The author of the article considered the implementation features of metaphorical transfer in the English-language network news media discourse. Stylistic techniques based on metaphorical shifts enhances the brightness of the content of the news media text, most often with the help of national-specific images. A metaphor is a complex mechanism in the study of the process of thinking. In news texts, metaphorical transfer carries a great semantic charge and perform the function of influencing the reader. Thanks to the metaphor, the language of the media is more expressive and contains an implicit assessment, conveying the author's relationship to the message. During the analysis, extensive conceptual spheres were singled out, combining the basic and figurative meanings of words in English sentence articles. As a result of the study, it was concluded that the identified cognitive models in the process of metaphorical shift reflect the principle of anthropocentrism, since derived values indicate conceptual spheres associated with human life (such as emotional sphere, sphere of physical action, intellectual sphere, volitional sphere). Thus, the branched system of denotative conceptual spheres and various secondary meanings support the idea that metaphor is a complex cognitive mechanism of association.

Keywords: metaphor, cognitive linguistics, cognitive mechanism, media text, conceptual sphere, semantic change.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Balashova L. V. Russkaya metafora: proshloe, nastoyashchee, budushchee [Russian metaphor: past, present, future]. Moscow: Yazyki slavyanskoi kul'tury, 2014.
2. Boldyrev N. N. Voprosy kognitivnoi lingvistiki. 2015. No. 1. Pp. 5–12.
3. Boldyrev N. N. Voprosy kognitivnoi lingvistiki. 2016. No. 4. Pp. 10–20.
4. Bryleva R. F. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2018. Vol. 23. No. 3. Pp. 883–887.
5. Dobrosklonskaya T. G. Medialingvistika: sistemnyi podkhod k izucheniyu yazyka SMI: sovremennaya angliiskaya mediarech': ucheb. posobie [Medialinguistics: systematic approach to the study of the language of mass media: modern English media speech: textbook]. Moscow: Flinta: Nauka, 2008. Pp. 29.
6. Dobrosklonskaya T. G. Voprosy izucheniya mediatekstov: Opyt issledovaniya sovremennoi angliiskoi mediarechi [Questions of studying media texts: Experience of the study of modern English media speech]. 4 ed. Moscow: KRASAND, 2013.
7. Ismagilova Kh. N., Khakimova G. F. Sovremennye SMI kak otrazhenie aksiologicheskikh orientirov obshchestva: mat-ly mezhdunar. nauchno-prakt. konf. (g. Krasnodar, KubGAU im. I. T. Trubilina, 24–25 maya 2018 g.). Krasnodar: 2018. Pp. 242–245.
8. Zaliznyak Anna A. Voprosy yazykoznaniya. 2001. No. 2. Pp. 13–25.
9. Zaliznyak Anna A. Voprosy yazykoznaniya. 2013. No. 2. Pp. 32–51.
10. Kalimullina L. A., Vasil'ev L. M. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2014. Vol. 19. No. 3. Pp. 903–907.
11. Kiseleva L. A., Todosienko Z. V. Metafora i metonimiya kak osnovnye mekhanizmy semanticheskoi dinamiki slovary (na mat-le slavyan., germ. i tyurk. yazykov): monografiya [Metaphor and metonymy as main mechanisms of semantic dynamics of vocabulary (based on the material of Slavic, Germanic, and Turkic languages): monograph]. 2 ed. ispr. i dop. Ufa: RITs BashGU, 2018.
12. Kiseleva L. A., Todosienko Z. V. Voprosy kognitivnoi lingvistiki. 2019. No. 1. Pp. 21–29.
13. Kormilitsyna M. A., Sirotinina O. B. Yazyk SMI: ucheb. posobie [Language of mass media: textbook]. 4 ed. Moscow: Flinta: Nauka, 2017.
14. Lakoff D., Dzhonson M. Teoriya metafory. Moscow: Progress. 1990.
15. Mukhtarullina A. R., Bryleva R. F. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2017. Vol. 22. No. 3. Pp. 811–819.
16. Rakhilina E. V., Karpova O. S., Reznikova T. I. Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: po mat-lam ezhegodnoi Mezhdunar. konf. «Dialog 2009» (Bekasovo, 27–31 maya 2009 g.). No. 8(15). Moscow: RGGU, 2009. Pp. 420–426.
17. Spodarets O. O., Todosienko Z. V. Kazanskaya nauka. No. 12. 2018 g. Kazan': izd-vo Kazanskii Izdatel'skii Dom, 2018. Pp. 204–206.
18. Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition with New words supplement. Pearson Education Limited, 2001.
19. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Sixth edition. Edited by Sally Wehmeier. Oxford University Press, 2000.
20. URL: https://www.bbc.com/news/entertainment_and_arts

Received 26.08.2019.